

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН
КАФЕДРА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Декан факультету міжнародних
економічних відносин

_____ проф.Палінчак М.М.

« ____ » _____ 2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИКУМ ПЕРЕКЛАДУ»

Рівень вищої освіти	магістр
Галузь знань	29 Міжнародні відносини
Спеціальність	293 Міжнародне право
Освітня програма	Міжнародне право
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	українська, англійська

Робоча програма «**Практикум перекладу**» для здобувачів вищої освіти галузі знань **29** «**Міжнародні відносини**», спеціальність **293** «**Міжнародне право**» освітньої програми «**Міжнародне право**».

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ:

доц. кафедри Томенчук Мар'яна Василівна.

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики протокол № ____ від « ____ » _____ 20 _ р. Завідувач кафедри _____ Полюжин М.М.

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин протокол № ____ від « ____ » _____ 2021 року
Голова науково-методичної комісії _____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів: денна форма – 4 заочна форма – 4	Галузь знань 29 «Міжнародні відносини»	Нормативна дисципліна	
	Напрямок підготовки Міжнародне право		
Модулів – 1	Шифр та назва спеціальності 293 «Міжнародне право»	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2		1-й	
Загальна кількість годин: денна форма – 120 заочна форма – 120		Семестр	
		1-й	1-й
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 4	Освітньо-кваліфікаційний рівень: магістр	10 год.	4 год.
		Практичні	
			8 год.
		Лабораторні	
		30 год.	–
		Самостійна робота	
		80 год.	80 год..
		Індивідуальні завдання:	
Вид контролю: іспит			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Робоча програма навчальної дисципліни „Практикум перекладу ” розрахована на студентів 5 курсу юридичного факультету (спеціальність „Міжнародне право”), а також студентів інших факультетів, які вивчають англійську мову. **Основна мета** практичного курсу англійської мови - розвиток навичок вільного спілкування іноземною мовою в усній та письмовій формах розмовної та ділової лексики.

Основні завдання курсу:

- оволодіння лінгвістичними основами перекладу;
- засвоєння типів перекладу;
- вивчення лексико-граматичних і стилістично-прагматичних особливостей перекладу;
- вивчення специфіки машинного перекладу та вміння виправити неточності комп'ютерного перекладу.

Теми складено з урахуванням психологічних особливостей та інтересів студентів.

Навчання іноземним мовам спрямоване на формування світогляду студентів, розвитку мислення.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати: основні види перекладу, особливості перекладу з англійської на українську і навпаки.

вміти: самостійно перекладати спеціалізовані тексти та за допомогою технічних засобів.

Форма підсумкового контролю- іспит.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Інтегральна компетентність - здатність розв'язувати складні задачі дослідницького та/або інноваційного характеру у сфері правового регулювання міжнародних відносин і порівняльного правознавства, що характеризуються невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК2. Здатність усвідомлювати особливості предметної сфери і професії, приймати обґрунтовані рішення та усвідомлювати їх етичні наслідки.

ЗК4. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел

ЗК5. Здатність спілкування з представниками інших професійних груп, експертів з інших галузей знань/видів правничої діяльності, а також здатність працювати у міжнародному фаховому середовищі.

ЗК7. Здатність самостійно здійснювати наукові дослідження проблем міжнародного права, визначати наукові проблеми, продукувати гіпотези, готувати наукові тексти та доповіді, здійснювати публічну апробацію результатів досліджень.

Фахові компетентності спеціальності (ФК):

ФК2. Здатність розуміти зміст та юридичну природу національних нормативно-правових актів, міжнародних договорів та інших міжнародних документів.

ФК5. Здатність представляти інтереси фізичних, юридичних осіб чи держави, розробляючи правову позицію в інтересах позивача/відповідача при розгляді справ у національних, закордонних, міжнародних судах та арбітражах.

ФК6. Здатність застосовувати іноземну мову в професійній юридичній діяльності та наукових дослідженнях.

ФК10. Здатність до самонавчання та підвищення рівня власної кваліфікації

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Практикум перекладу» вивчається на першому році навчання другого (магістерського) рівня і, відповідно, до структурно-логічної схеми освітньої програми «Міжнародне право» опанування дисципліни не потребує попереднього вивчення освітніх компонентів у межах зазначеної освітньої програми.

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми до освітньо-професійної програми підготовки магістра галузі знань 29 «Міжнародні відносини», спеціальності 293 «Міжнародне право» вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Розуміти міжнародно-правову ситуацію, використовувати різні джерела безпосередньої й опосередкованої інформації, зокрема за допомогою новітніх інформаційних і комунікаційних технологій, для з'ясування обставин і фактів, надання міжнародно-правової оцінки подіям	ПРН 4
Демонструвати навички комунікацій з представниками професійних груп з галузі міжнародних відносин, а також представниками різних видів правничої діяльності на національному та міжнародному рівнях.	ПРН 5
Визначати зміст та юридичну природу національних нормативно-правових актів, міжнародних договорів та інших міжнародних документів, виявляти колізії між нормами міжнародних договорів, між нормами міжнародного договору та актами національного законодавства, а також пропонувати шляхи їх вирішення	ПРН 9
Володіти іноземною мовою, а також застосовувати її у професійній та науковій діяльності.	ПРН 12
Аналізувати зарубіжний досвід правового регулювання у відповідній сфері.	ПРН 13
Застосовувати відповідні норми права, вміти аналізувати, виявляти тенденції та закономірності, правильно інтерпретувати нові факти, що з'являються у сфері, яка стосується зовнішньополітичної діяльності.	ПРН 14
Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя та підвищення рівня власної професійної кваліфікації	ПРН 21

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Практикум перекладу»:

Очікувані результати навчання	Шифр ПРН
-здатність до усної та письмової професійної комунікації іноземними мовами; – здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями; – здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел; – здатність працювати в команді; – здатність встановлювати контакти та співпрацювати з фахівцями інших галузей з метою досягнення спільних цілей.	ПРН 4
Демонструвати навички комунікацій з представниками професійних груп з галузі міжнародних відносин, а також представниками різних видів правничої діяльності на національному та міжнародному рівнях на іноземних мовах.	ПРН 5
Визначати зміст та юридичну природу національних нормативно-правових актів, міжнародних договорів та інших міжнародних документів, виявляти колізії між нормами міжнародних договорів, між нормами міжнародного договору та актами національного законодавства, а також пропонувати шляхи їх вирішення, користуючись отриманими знаннями з практикуму перекладу.	ПРН 9
Володіти іноземною мовою та застосовувати її у професійній та науковій діяльності.	ПРН 12
Аналізувати зарубіжний досвід правового регулювання у відповідній сфері.	ПРН 13
Здатність до самонавчання для підтримки належного рівня знань, підвищення фаховості та рівня кваліфікації.	ПРН 14
Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя та підвищення рівня власної професійної кваліфікації	ПРН 21

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- активність студента в дискусії, якість конспекту;
- виконані практичні, творчі роботи, командні проекти;
- виступи на практичних заняттях, зроблені доповіді, презентації, реферати, есе;

- виконання індивідуальних та групових завдань самостійної роботи; виконання тестових завдань, а також модульних контрольних робіт;
- іспит.

Під час модульного та підсумкового контролю засобами оцінювання результатів навчання з дисципліни є стандартизовані комп'ютерні тести, теоретичні та практичні завдання.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усні та письмові відповіді на семінарських та практичних заняттях.

Форма модульного контролю: письмова з елементами тестування.

Форма підсумкового семестрового контролю: іспит.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота							Модуль на контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	30	100
50 (практичні) 20 (реферат)								

T1, T2 ... – теми

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модуль на контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	30	100
50 (практичні) 20 (реферат)									

T1, T2 ... – теми

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	10	50
Реферат	1	20
Модульна контрольна робота	1	30
Разом		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи Методи контролю

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування.

Методи письмового контролю: контрольні письмові роботи, програмовані письмові роботи.

Методи лабораторно-практичного контролю: контроль за допомогою комп'ютера (навчально-контрольні програми).

Методи самоконтролю: самостійний пошук помилок, уміння самостійно оцінювати свої знання, визначати пріоритетні напрями власного навчального процесу, самоаналіз і т. ін.

Порядок поточного та підсумкового оцінювання знань студентів

1. Студент, який має здобутки в науковій та дослідній роботі з іноземної мови, може звільнитися від виконання передбачених робочою програмою видів індивідуальної, самостійної роботи й отримує додаткові бали з цієї дисципліни, зокрема:

- 40 балів: призер предметної олімпіади, конкурсу наукових студентських робіт міжнародного та Всеукраїнського рівнів, автор чи співавтор статті у фаховому журналі;
- 20 балів: призер предметної олімпіади, конкурсу наукових студентських робіт регіонального рівня, автор чи співавтор статті, тез;
- 5 балів: призер предметної олімпіади, конкурсу наукових студентських робіт університету тощо.

2. Сумарна кількість балів за виконання індивідуальних завдань та самостійної роботи складає 30.

3. За активність та систематичність роботи на лекційних та практичних заняттях студент отримує максимум 10 балів.

Критерії оцінювання індивідуальної (самостійної) роботи студента та його професійної комунікативної компетенції

Максимальна кількість балів - 50.

I. Складання усного чи письмового колоквиуму (максимальна кількість балів – 20), який передбачає перевірку таких аспектів:

1. Визначення рівня навичок слухання, що передбачає перевірку розуміння на слух загального змісту або деталі повідомлень (короткі розповіді, повідомлення на автовідповідачі, описи, невеликі діалоги, теле- та радіо новини). Студент повинен показати здатність знаходити у повідомленні потрібну інформацію, визначати послідовність подій, володіти механізмом концептуальної догадки. *Максимальна кількість балів -5.*

2.Визначення рівня навичок професійно-орієнтованого спілкування. Студент повинен показати свою підготовленість до виконання вправ проблемного характеру, пов'язаних із необхідністю опису, порівняння, протиставлення, аналізу, оцінки та формування висновків, відстоювання власної точки зору, аргументування тощо. Створення комунікативно-ділових ситуацій, креативного відтворення діалогічного мовлення, уміння вести ділові переговори у сфері обраної спеціальності, з'ясовувати думки співрозмовника, виражати згоду, незгоду, виділяти головне та доповнювати сказане. Виконання таких вправ передбачає парну та групову роботу студентів. *Максимальна кількість балів — 5.*

3. Визначення рівня навичок читання передбачає перевірку розвитку концептуальної догадки для розуміння незнайомих слів у тексті, розпізнавання його головної ідеї, складників, їхньої структури, елементів і засобів зв'язку між ними, аргументації автора, прогнозування змісту тексту, добір заголовків, завершеність тексту тощо. Додаткову мотивацію забезпечує застосування майже виключно автентичних текстів, відібраних із британських і американських джерел. До уваги береться також знання студентами правил вимови слів і словосполучень (артикуляція), інтонаційне оформлення речень. *Максимальна кількість балів — 5.*

4. Визначення рівня навичок писемного мовлення. Їх перевірка здійснюється, виходячи з рівня володіння студентами писемним мовленням, до якого належить написання ділових листів і рекламних листівок туристичного характеру, опис об'єктів та подій, аналіз позитивних та негативних аспектів ситуації, переваг і недоліків ділової кореспонденції, звіт про результати виконаного завдання. Писемні тексти повинні визначати знання культури, історії, традицій країни, мова якої вивчається. Студенти також повинні показати

вміння писати фабульні міні - твори з використанням засвоєного матеріалу. *Максимальна кількість балів -5.*

II. Виконання творчих завдань (написання есе, творів на задану тему, художній переклад творів) – *максимальна кількість балів - 5;*

III. Ведення словника – *максимальна кількість балів – 5.*

Оцінювання активності під час лекційних і практичних занять

здійснюється у межах **10 балів**, в т.ч.:

- **10-9** балів – отримано на лабораторних і практичних заняттях оцінки «відмінно», «добре»;
- **8-7** балів – отримано на лабораторних і практичних заняттях оцінки «відмінно», «добре»;
- **6-4** балів – отримано на лабораторних і практичних заняттях оцінки «відмінно», «добре», «задовільно»;
- **3-1** балів – отримано на лабораторних і практичних заняттях оцінки «добре», «задовільно».

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Загальна підсумкова оцінка складається з суми балів за результатами поточного контролю. Переведення даних 100-бальної шкали у 4-бальну здійснюється в такому порядку:

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	Зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Студент, який в результаті поточного контролю отримав більше **60 балів** має право не складати іспит з дисципліни. У заліково-екзаменаційну відомість заноситься загальна підсумкова оцінка поточного контролю.

Студент, який в результаті поточного контролю отримав менше **60 балів**, складає іспит з дисципліни.

Іспит може складати студент, який хоче покращити підсумкову оцінку з дисципліни, отриману за результатами поточного контролю.

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Модуль 1

Змістовий модуль 1.

Text № 1. Constitution (Конституція).

Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 2. Courts (Суди) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 1. Кримінальні справи).

Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 5. Trial. (Судовий розгляд). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура) Vocabulary practice. Exercises.

Translating the texts.

Text № 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином)

Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Змістовий модуль 2.

Text № 8. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 9. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 10. Tort law. (Деліктне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 11. Under water (Під водою) Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.

Text № 12. Contracts (Контракти) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 13. Real property law (Законодавство про нерухомість) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 14. Probate law (Законодавство по справам про заповіти, спадщинах та опіки) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

Text № 15. Family law (Сімейне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.

6.1 Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього го	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1.												
Text № 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the		2		2		5		2				

texts.												
Text № 2. Courts (Суди) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.		2		2		5		2				
Text № 3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.		2		2		5		2				
Text № 4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 2. Кримінальні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.				2		5						
Text № 5. Trial. (Судовий розгляд). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.				2		5						
Text № 6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.				2		5						
Text № 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.				2		5						
Разом за змістовим модулем 1		6		15				4				
Змістовий модуль 2.												
Text № 8. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.				2		5						5
Text № 9. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.		2		2		5		2				5
Text № 10. Tort law. (Деліктне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.				2		5						5

Text № 11. Contracts (Контракти) Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.			2	5		2			5
Text № 12. Business Transactions (Ділові трансакції) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.		2	2	5		2			5
Text № 13. Real property law (Законодавство про нерухомість) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.			2	5					5
Text № 14. Probate law (Законодавство по справам про заповіти, спадщинах та опіки) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.			2	5					5
Text № 15. Family law (Сімейне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.			2	10					10
Разом за змістовим модулем 2			15						
Усього годин	120	10	30	80		4	8		80

6.2 Теми лабораторних/ практичних занять

№ з/п	Назва теми	Години денна	Години заочна
1	Text № 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
2	Text № 2. Courts (Суди) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
3	Text № 3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	2
4	Text № 4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 1. Кримінальні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
5	Text № 5. Trial. (Судовий розгляд). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
6	Text № 6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	

7	Text № 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	3	
8	Text № 8. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
9	Text № 9. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	2
10	Text № 10. Tort law. (Деліктне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
11	Text № 11. Under water (Під водою) Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.	2	2
12	Text № 12. Contracts (Контракти) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	2
13	Text № 13. Real property law (Законодавство про нерухомість) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
14	Text № 14. Probate law (Законодавство по справам про заповіти, спадщинах та опіки) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
15	Text № 15. Family law (Сімейне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	2	
Всього:		30	8

6.3 Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Години денна	Години заочна
1	Text № 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
2	Text № 2. Courts (Суди) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
3	Text № 3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
4	Text № 4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 1. Кримінальні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
5	Text № 5. Trial. (Судовий розгляд). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	6	6
6	Text № 6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
7	Text № 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
8	Text № 8. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
9	Text № 9. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3).	5	5

	Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.		
10	Text № 10. Tort law. (Деліктне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
11	Text № 11. Under water (Під водою) Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.	5	5
12	Text № 12. Contracts (Контракти) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
13	Text № 13. Real property law (Законодавство про нерухомість) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
14	Text № 14. Probate law (Законодавство по справам про заповіти, спадщинах та опіки) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
15	Text № 15. Family law (Сімейне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	5	5
Всього:		80	80

6.4 Розподіл балів за самостійну роботу, які отримують студенти

На екзамен

Поточне тестування та самостійна робота	Сума
Модуль 1 Змістовий модуль 1	
T1-T7	50
Text № 1. Constitution (Конституція). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 2. Courts (Суди) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 3. Legal procedure – 1. Civil cases. (Судова процедура – 1. Цивільні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 4. Legal procedure – 2. Criminal cases (Судова процедура – 1. Кримінальні справи). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 5. Trial. (Судовий розгляд). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 6. Proceedings after the trial (Післясудова процедура) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 7. Criminal law – 1. What constitutes an offence (Кримінальне право – 1. Що є злочином) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Змістовий модуль 2	
T8-T15	
Text № 8. Criminal law – 2. (Кримінальне право – 2). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 9. Criminal law – 3. (Кримінальне право – 3). Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 10. Tort law. (Деліктне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 11. Under water (Під водою) Vocabulary practice. Vocabulary commentary. Business commentary. Exercises. Translating the texts.	
Text № 12. Contracts (Контракти) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 13. Real property law (Законодавство про нерухомість) Vocabulary	

practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 14. Probate law (Законодавство по справам про заповіти, спадщинах та опіки) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	
Text № 15. Family law (Сімейне право) Vocabulary practice. Exercises. Translating the texts.	

7. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: навч. посіб. К.: «Три крапки», 2009. С. 344.
2. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: навч. посіб. К.: «Преса України», 2011. С. 432.
3. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: навч. посіб. К.: «АРІЙ», 2007. С. 305.
4. Іванченко О. В. Практикум з перекладу і трансформації текстів: Збірник вправ Черкаси, 2011. С. 68.
5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. Basic Translation. К., Ніка-Центр Ельга, 2002.

Допоміжна література:

1. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. К.: Факт, 2005
2. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Київ: Ніка Центр, 2013. С. 227
3. Англо-український дипломатичний словник. К.: Знання, 2006.
4. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. посібник. Львів: Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014.
5. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Іванова С. В. Коучінг для усних перекладачів. К.: Ніка-Центр, 2011
6. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983.
7. Ковганюк С. П. Практика перекладу. Дніпро, 1968
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Вища школа, 1982
9. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон О. М. Основи перекладу: Курс лекцій; навчальний посібник. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002
10. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. К.: Знання, 2005
11. Korunets V. Theory and Practice of Translation. Вінниця: Нова книга, 2000
12. Мірам Г. Э. Профессия: переводчик/ К.: Ника-Центр Эльга, 2000
13. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation / Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів Вінниця: Нова книга, 2004.
14. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: Вид-во Київського університету, 1972
15. Англо-український дипломатичний словник за ред. І. С.Бика. К.: Знання, 2006

16. Англо-український фразеологічний словник. Уклад. К.Т. Баранцев. 3-ге вид., випр. К.: Т-во Знання, КОО, 2006.
17. Бендзар Б., Бобинець С. Українська фонографічна передача антропонімів античної, англо-, німецько- і франкомовної літератур. Ужгород: Закарпаття, 2000.
18. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Київ-Кременчук, 1999

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

Osimo B. Translation Course. URL:

http://www.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_en?lang=en

Deardorff Alan V. Deardorff's Glossary of International Economics. URL: . <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/>

Transliteration des Kyrillischen – Transliteration of Cyrilli – Lateinische Umschriftю URL: <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/Transliteration.htm>

Ukrainian-English Transliteration Table. URL: <http://www.rada.kiev.ua/translit.>